

# 春曉

chūn xiǎo  
④ ceon' hui²

·孟浩然·  
mèng hàorán  
maang⁶ nou⁶ jin⁴

chūn	mián	bù	jué	xiǎo
春	眠	不	覺	曉
ceon¹	min⁴	bat⁷	gok⁸	hiu²
chù	chù	wén	tí	niǎo
處	處	聞	啼	鳥
cyu³	cyu³	man⁴	tai⁴	niu⁵
yè	lái	fēng	yǔ	shēng
夜	來	風	雨	聲
je⁶	loi⁴	fung¹	juy⁵	sing¹
huā	luò	zhī	duō	shǎo
花	落	知	多	少
faa¹	lok⁹	zi¹	do¹	siu²

## 【釋文】

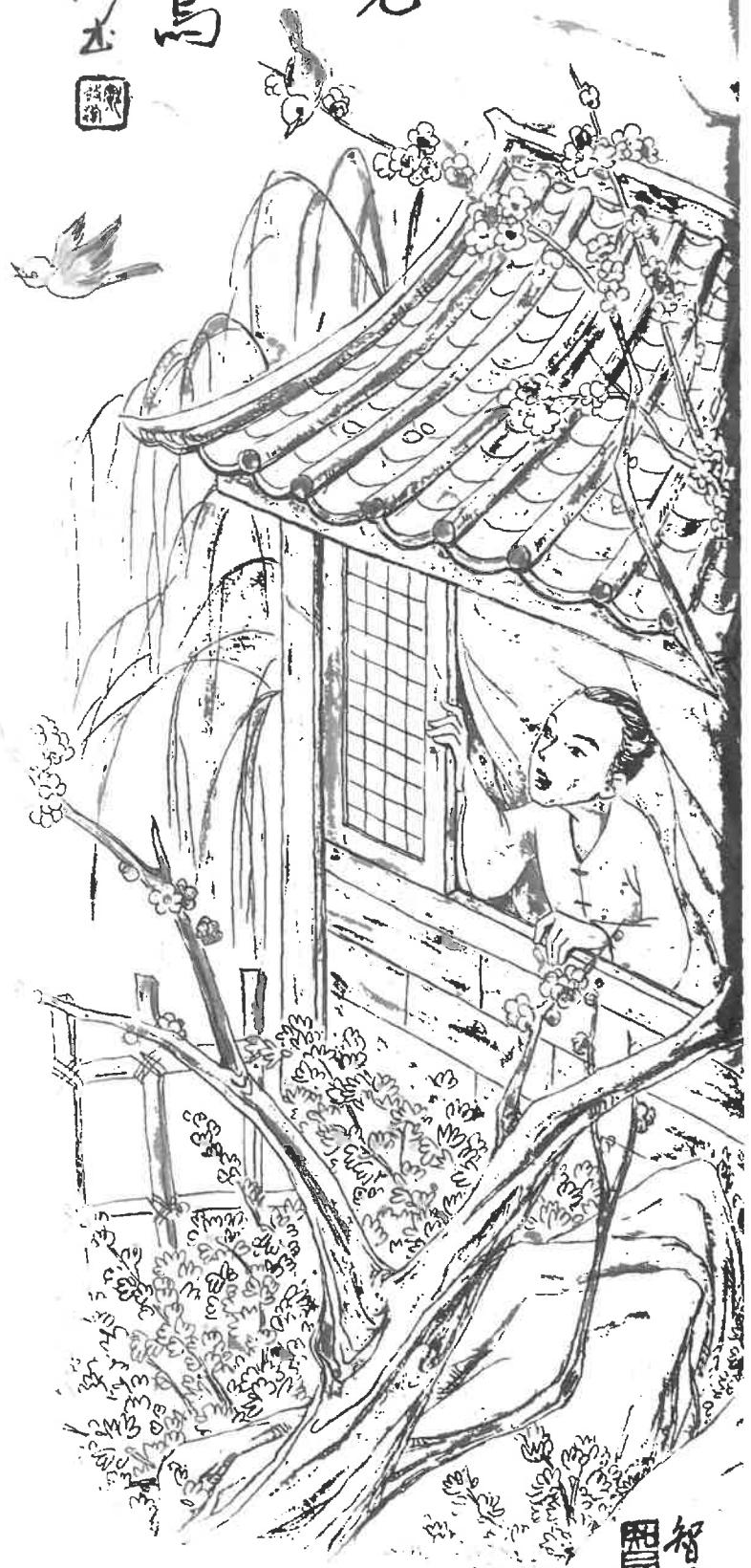
春天睡在溫暖的被窩裏，天亮了也不覺得，醒來祇聽見外面鳥兒在吱喳地歌唱，好不熱鬧。想起昨天晚上曾聽到有狂風大雨的吼聲，不知道園裏的花兒有多少被風雨摧殘了呢！

## 【注釋】

春曉——春天的早晨。  
啼鳥——鳥兒的叫聲。

春眠  
不覺曉  
處處  
聞啼鳥

智玲書



智玲

# 送孟浩然之廣陵

sòng mèng hào rán zhī guǎng líng  
㊦ sung<sup>3</sup> maang<sup>2</sup> hou<sup>6</sup> jin<sup>4</sup> zi<sup>1</sup> gwong<sup>2</sup> ling<sup>4</sup>

李 白  
lǐ bái  
ie<sup>1</sup> baak<sup>2</sup>

gù	rén	xī	cí	huáng	hè	lóu
故	人	西	辭	黃	鶴	樓
gu <sup>3</sup>	jan <sup>4</sup>	sai <sup>1</sup>	ci <sup>4</sup>	wong <sup>4</sup>	hok <sup>2</sup>	lau <sup>4</sup>
yān	huā	sān	yuè	xià	yáng	zhōu
煙	花	三	月	下	揚	州
jin <sup>1</sup>	faa <sup>1</sup>	saam <sup>1</sup>	yyut <sup>2</sup>	haa <sup>6</sup>	joeng <sup>4</sup>	zau <sup>1</sup>
gū	fān	yuǎn	yǐng	bì	kōng	jìn
孤	帆	遠	影	碧	空	盡
gu <sup>1</sup>	faan <sup>4</sup>	yyun <sup>2</sup>	ying <sup>2</sup>	bik <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>	zeon <sup>1</sup>
wéi	jiàn	cháng	jiāng	tiān	jì	liú
惟	見	長	江	天	際	流
wai <sup>4</sup>	gin <sup>3</sup>	coeng <sup>4</sup>	gong <sup>1</sup>	tin <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>	lau <sup>4</sup>

## 【釋文】

李白的朋友孟浩然要離別黃鶴樓，在霧霞的陽春三月往東面的揚州遊覽，李白那時的心情悵惘，目送一葉扁舟揚孤帆而飄去，一會兒便消失於碧藍的天空下，祇見滔滔的江水，還在遠處的天邊流動。

## 【注釋】

- 之——往、到，之廣陵，即往廣陵。
- 廣陵——舊縣名，故城在今江蘇省江都縣東北。
- 黃鶴樓——黃鶴樓矗立於武漢市武昌的蛇山上，與湖南岳陽樓及江西滕王閣合稱為“江南三大名樓”。
- 揚州——今江蘇揚州。

白雲際流  
長江  
惟見  
碧空  
遠影  
孤帆  
揚州  
三月  
遊覽

李白詩黃鶴樓送孟浩然之廣陵  
乙未年夏  
路濟書



# 楓橋夜泊

fēng qiáo yè bó  
fung' kiu' je' bok'

· 張繼 ·  
zhāng jì  
zoeng' gal'

yuè	luò	wū	tí	shuāng	mǎn	tiān
月	落	烏	啼	霜	滿	天
jiyut'	lok'	wu'	tai'	soeng'	mun'	tin'
jiāng	fēng	yú	huǒ	duì	chóu	mián
江	楓	漁	火	對	愁	眠
gong'	fung'	ju'	fo'	deoi'	sau'	min'
gū	sū	chéng	wài	hán	shān	sì
姑	蘇	城	外	寒	山	寺
gu'	sou'	sing'	ngoi'	hon'	saan'	zi'
yè	bàn	zhōng	shēng	dào	kè	chuán
夜	半	鐘	聲	到	客	船
je'	bun'	zung'	sing'	dou'	haak'	syun'

## 【釋文】

月亮下去了，烏鴉歸巢在吱喳吵鬧，秋末霜露滿天紛飛。

江邊火紅的楓葉與夜晚漁船的燈火互相映照着，使人在客船上更顯得孤獨。

半夜，姑蘇城外寒山寺沉悶的鐘聲響起，聲聲好像敲進遊子的心扉。

## 【注釋】

楓橋——在今蘇州城外。

江楓——江邊的楓樹。

姑蘇——蘇州的別稱。

夜半鐘聲——古時寺廟的鐘聲在半夜敲響，現代已用晨鐘方式在早上敲。

姑蘇城外  
寒山寺  
夜半鐘聲  
到客船

張繼



# 明日歌

míng rì gē  
 ④ míng<sup>4</sup> jat<sup>9</sup> go<sup>1</sup>

· 錢 福 ·  
 qián fú  
 cin<sup>4</sup> fuk<sup>7</sup>

míng	rì	fù	míng	rì	míng	rì	hé	qí	duō				
明	日	復	明	日	明	日	何	其	多				
míng <sup>4</sup>	jat <sup>6</sup>	fuk <sup>9</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	ho <sup>4</sup>	kei <sup>4</sup>	do <sup>1</sup>				
wǒ	shēng	dài	míng	rì	wàn	shì	chéng	cuō	tuó				
我	生	待	明	日	萬	事	成	蹉	跎				
ngo <sup>5</sup>	saang <sup>1</sup>	doi <sup>6</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	maan <sup>6</sup>	si <sup>6</sup>	sing <sup>4</sup>	co <sup>1</sup>	to <sup>4</sup>				
shì	rén	kǔ	bèi	míng	rì	lèi	chūn	qù	qiū	lái	lǎo	jiāng	zhì
世	人	苦	被	明	日	累	春	去	秋	來	老	將	至
sai <sup>3</sup>	jan <sup>4</sup>	fu <sup>2</sup>	bei <sup>6</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	lei <sup>6</sup>	ceon <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	cau <sup>1</sup>	loi <sup>4</sup>	lou <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	zi <sup>3</sup>
zhāo	kàn	shuǐ	dōng	liú	mù	kàn	rì	xī	duò				
朝	看	水	東	流	暮	看	日	西	墮				
ciú <sup>1</sup>	hon <sup>3</sup>	seoi <sup>2</sup>	dung <sup>1</sup>	lau <sup>4</sup>	mou <sup>6</sup>	hon <sup>3</sup>	jat <sup>9</sup>	sai <sup>1</sup>	do <sup>6</sup>				
bǎi	nián	míng	rì	néng	jǐ	hé	qǐng	jūn	tīng	wǒ	míng	rì	gē
百	年	明	日	能	幾	何	請	君	聽	我	明	日	歌
baak <sup>8</sup>	nin <sup>4</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	nan <sup>4</sup>	gei <sup>2</sup>	ho <sup>4</sup>	cing <sup>2</sup>	gwan <sup>1</sup>	ting <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	míng <sup>4</sup>	jat <sup>9</sup>	go <sup>1</sup>

## 【釋文】

明天又明天，明天有多少呢？一世人等待明天，甚麼事也做不成。人生於世，就是被等待明天所累苦呀！一年一年的春天去了，又到秋天，不經不覺地已年老，每個早上看著河水向東面流去，晚上卻又看著太陽在西邊落下，一百年有幾多個明天呀！快快覺悟聽我唱出“明日歌”，不要再等待“明天”了。

## 【注釋】

- 復 — ④又讀fau<sup>6</sup>[埠]。  
 蹉跎 — 把時光白白耽誤過去。  
 西墮 — 在西邊落下。

